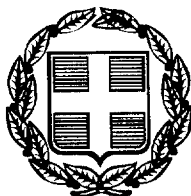




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 225**

27 Οκτωβρίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2746

Κύρωση της Σύμβασης αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής σε ποινικές υποθέσεις μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Καναδά.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Σύμβαση αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής σε ποινικές υποθέσεις μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Καναδά, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 14 Ιουλίου 1998, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην αγγλική, γαλλική και ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

TREATY

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF CANADA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA,

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

HAVE AGREED as follows:

PART I: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Obligation to Provide Mutual Legal Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters.

2. «Mutual legal assistance» is any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

3. «Criminal matters· means, for the Hellenic Republic, investigations or proceedings relating to any offence created by Parliament and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by Parliament or by the legislature of a province.

4. «Criminal matters» includes investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties and customs.

5. Assistance includes:

(a) locating and identifying persons and objects;

(b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;

(c) providing information, documents or other records;

(d) providing objects, including lending exhibits;

(e) search and seizure;

(f) taking evidence and obtaining statements;

(g) authorizing the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;

(h) making detained persons available to give evidence or assist in investigations;

(i) facilitating the appearance of witnesses or the conduct of investigations;

(j) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;

(k) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

ARTICLE 2

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly, in accordance with the law of the Requested State and, unless prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.

2. Upon request, the Requested State shall inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.

3. The Requested State shall provide the Requesting State with bank records requested that may be subject to banking secrecy, to the same extent and under the same

conditions as those under which such documents could be obtained by its own law enforcement or judicial authorities.

ARTICLE 3

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if:

(a) in the opinion of the Requested State, execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, essential public interest, or prejudice the safety of any person;

(b) in the opinion of the Requested State, the request relates to a military offence, or

(c) in the opinion of the Requested State, the request pertains to a political offence.

2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

4. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II: SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

Locating and Identifying Persons

The competent authorities of the Requested State shall make every effort to ascertain the location and identity of the persons and objects specified in the request.

ARTICLE 5

Service of Documents

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for service.

2. The Requesting State shall transmit a request to serve a document pertaining to a reply or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the date fixed for the reply or appearance.

3. The Requested State shall transmit proof of service in the manner prescribed by the Requesting State.

ARTICLE 6

Provision of Information. Documents, Records and Objects

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records in the possession of government departments and agencies.

2. The Requested State shall provide information, documents, records and objects in the possession of government departments or agencies, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would make them available to its own law enforcement and judicial authorities.

3. The Requested State may provide certified true copies of records or documents, unless the Requesting State expressly requests the originals.

4. Originals of records or documents or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request.

5. Unless prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be provided in such form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State so that they are admissible in evidence according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 7

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute requests for search and seizure.

2. The competent authority that executes a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

ARTICLE 8

Taking Evidence in the Requested State

1. A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce such documents, records and other articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall provide in advance information regarding the date and place of the taking of the testimony or evidence referred to in paragraph 1.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence. Specifically, the persons permitted to be present will be:

(a) two representatives of the Requesting State;

(b) all parties to the criminal proceeding that is the basis for the request;

(c) lawyers for the parties; and

(d) support personnel necessary to the proceeding;

4. The support personnel present at the taking of the testimony or evidence shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceeding. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

ARTICLE 9

Presence of Interested Persons at the Proceedings in the Requested State

To the extent not prohibited by the law of the Requested State, persons specified in the request and referred to in Article 8 paragraph 3 shall be permitted to be present at the execution of the request.

ARTICLE 10

Making Detained Persons Available to the Requesting State to Give Evidence or Assist in an Investigation in the Requesting State

1. Upon request, a person serving a sentence in the Requested State shall be transferred temporarily to the Requesting State to assist in investigations or testify in proceedings, provided that the person agrees to be transferred.

2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall keep this person in custody and return this person to the Requested State at the conclusion of the execution of the request.

3. If, during the period of the transfer, the sentence being served by the person transferred expires or the Requested State informs the Requesting State that the person is no longer required to be kept in custody, the person shall set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 11

Testifying in Proceedings and Assisting in Investigations in the Requesting State

Upon request, the Requested State shall invite a person to assist in an investigation or appear as a witness in the Requesting State and shall seek that person's consent. In the request, the Requesting State shall inform the person of any expenses and allowances payable.

ARTICLE 12

Safe Conduct

1. Subject to article 10(2), a person present in the Requesting State in response to a request shall not be prosecuted, detained, subjected to any restriction of personal liberty in the Requesting State for conduct that preceded the person's departure from the Requested State, or be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty days after receiving official notification that the person's presence is no longer required or if, having left, has returned voluntarily.

3. A person who fails to appear in the Requesting State shall not be subjected to any penalty or compulsory measure in either the Requested State or the Requesting State.

ARTICLE 13

Proceeds of Crime

1. Upon request, the Requested State shall endeavour to determine whether any proceeds of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.

2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted under its law to restrain, seize and transmit to the Requesting State upon request or forfeit these proceeds of crime.

3. Proceeds of crime forfeited further to a request made pursuant to this Treaty shall be disposed of in accordance with the law of the Requeshed State unless otherwise agreed.

ARTICLE 14

Restritution and Fine Enforcement

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, assist in making restitution to the victims of crime and in collecting fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

PART III: PROCEDURE

ARTICLE 15

Content of Requests

1. In all cases, requests for assistance shall include the following information:

(a) the identity of the competent authority responsible for the investigation or the proceedings to which the request relates;

(b) a description of the nature of the investigation or proceedings and a summary of the relevant facts and a copy of the applicable laws;

(c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;

(d) a stipulation concerning the degree of confidentiality required and, where applicable, the reasons therefor; and

(e) an indication of the period of time within which the request should be executed.

2. In the following cases, requests for assistance shall contain the following information:

(a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for the belief that evidence or proceeds of crime may be found in the Requested State;

(b) in the case of requests for the taking of evidence, an indication as to whether sworn or solemnly affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

(c) in the case of requests for the lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State, the persons or class of persons in the Requesting State who will have custody of the exhibits, the location to which the exhibits are to be removed, the tests to be conducted on the exhibits and the date by which the exhibits will be returned;

(d) in the case of requests to make detained persons available to the Requesting State, the identity of the persons or class of persons that will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred, and the date of the person's return.

3. As required and where possible, requests for assistance shall contain the following information:

(a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

(b) details of any particular procedure that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.

4. If the Requested State considers that the request does not contain sufficient information, it may request additional information.

5. Requests shall be made in writing. In urgent situations, a request may be made using any means of communication which leaves a written record, but shall be confirmed in writing as quickly as possible.

ARTICLE 16

Central Authorities

Pursuant this Treaty, all requests and replies thereto shall be transmitted and received by the Central Authorities.

The Central Authority in Greece shall be the Ministry of Justice. The Central Authority in Canada shall be the Minister of Justice or the officials designated by the Minister.

ARTICLE 17

Confidentiality

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence provided, or the source of such information or evidence, be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requested State shall protect, to the extent requested, the confidentiality of the request, its content, supporting documents and any action taken pursuant to the request to further its execution. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request, and the Requesting State shall then decide whether the request should be executed.

ARTICLE 18

Limitation on the Use of Information

The Requesting State shall not use or disclose information or evidence provided for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 19

Authentification

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as provided in Article 6.

ARTICLE 20

Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 21

Costs

1. The Requested State shall bear the cost of executing the request for assistance, with the exception of the following costs which shall be borne by the Requesting State:

(a) the cost of transporting, at the request of the Requesting State, any person to or from the territory of the Requested State, and all expenses and allowances payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 10 or 11 of this Treaty;

(b) the expenses and fees of experts, whether incurred in the Requested State or in the Requesting State;

(c) the cost of translation, interpretation and transcription.

2. If it becomes apparent that the execution of a request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Paries shall consult one another to determine the terms and conditions under which the assistance requested can be provided.

PART IV: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 22

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties under other treaties, conventions or agreements, or in any way prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, conventions, agreements or practices.

ARTICLE 23

Consultation

The Contracting Parties shall consult one another promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 24

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled their legal requirements.

2. This Treaty shall apply to any request made after its entry into force even if the relevant conduct occurred prior to this date.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by giving notice to the other Party, and this termination shall take effect one year from the date on which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at , on the day of one thousand nine hundred and ninety-eight, in Greek, English and French, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
(Υπογραφή)	ΕΛΕΝΗ ΜΠΑΚΟΠΑΝΟΥ

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLÉNIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Obligation d'accorder l'entraide judiciaire

1. Les Parties Contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.

2. «Entraide judiciaire» s'entend de toute aide donnée par

l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l' État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.

3. Par «matière pénale» on entend, en ce qui concerne la République hellénique, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.

4. Par «matière pénale» on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.

5. L'entraide judiciaire vise notamment :

a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;

b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;

c) la transmission d'informations, de documents ou d'autres dossiers;

d) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;

e) la perquisition, fouille et saisie;

f) la prise de témoignages et de dépositions;

g) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;

h) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues, afin qu'elles témoignent ou aident à l'avancement des enquêtes;

i) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou d'aider à l'avancement des enquêtes;

j) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;

k) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

ARTICLE 2

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.

2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

3. L'État requis fournit à l'État requérant les dossiers bancaires demandés et pouvant être couverts par le secret bancaire dans la même mesure et aux mêmes conditions que celles sous lesquelles de tels documents pourraient être obtenus par ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.

ARTICLE 3

Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si:

a) l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à un autre de ses intérêts publics fondamentaux, ou à la sécurité de toute personne;

b) l'État requis estime que la demande vise une infraction militaire; ou

c) l'État requis estime que la demande vise une infraction politique.

2. L'entraide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.

3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution. Tout refus ou report d'entraide doit être motivé par l'État requis.

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

PARTIE II: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 4

Recherche ou identification de personnes

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

ARTICLE 5

Signification de documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.

2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

3. L'État requis transmet la preuve de signification dans la forme exigée par l'État requérant.

ARTICLE 6

Fourniture d'information, de documents, de dossiers et d'objets

1. L'État requis fournit copie des éléments d'information, des documents et des dossiers dont les ministères et organismes gouvernementaux sont en possession et qui sont par ailleurs disponibles au public.

2. L'État requis fournit les informations, documents, dossiers et objets dont les ministères et organismes gouvernementaux sont en possession, mais qui ne sont pas disponibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.

3. L'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de tout dossier ou document, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.

4. Les dossiers ou documents originaux ou objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.

5. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme indiquée à la demande ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant de façon à ce qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

ARTICLE 7

Perquisition, fouille et saisie

1. L'Etat requis exécute les demandes de perquisition, fouille et saisie.

2. L'autorité compétente qui exécute une demande de

perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant, entre autres, l'identité, l'état, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

ARTICLE 8

Prise de témoignages et de dépositions dans l'état requis

1. La personne se trouvant dans l'État requis et dont l'État requérant demande le témoignage ou qu'elle produise des documents, dossiers ou objets est contrainte si nécessaire, à comparaître, témoigner et produire ces documents, dossiers et objets.

2. Sur demande, l'Autorité Centrale de l'État requis fournit à l'avance des informations concernant la date et le lieu où seront reçus les témoignages et pièces conformément au paragraphe (1) du présent article.

3. L'État requis autorise la présence des personnes désignées dans la demande à l'exécution de celle-ci et leur permet de poser des questions à la personne qui témoigne ou produit les preuves matérielles. Les personnes dont la présence est autorisée sont les suivantes:

a) deux représentants de l'État requis;

b) les parties à l'instance pénale sur laquelle la demande est fondée;

c) les avocats des parties, et;

d) le personnel de soutien nécessaire à l'exécution de la procédure.

4. Le personnel de soutien présent lorsque le témoignage ou les preuves sont reçus est autorisé à faire une transcription textuelle des procédures et à utiliser les moyens techniques à cette fin.

ARTICLE 9

Présence des intéressés aux procédures dans l'état requis

Les personnes désignées à la demande et dont il est fait mention au paragraphe 3 de l'article 8 seront autorisées à être présentes à l'exécution de la demande, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis.

ARTICLE 10

Détenus mis à la disposition de l'état requérant en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans l'état requérant

1. Une personne condamnée et détenue dans l'État requis est, sur demande, transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.

2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détendon et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.

3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

ARTICLE 11

Témoignage dans des procédures et aide aux enquêtes dans l'état requérant

L'État requis, sur demande, invite une personne à aider à une enquête ou à comparaître comme témoin dans l'État requérant et cherche à obtenir le consentement de cette dernière. Dans la demande, l'État requérant informe cette personne des frais et indemnités payables.

ARTICLE 12

Sauf-conduit

1. Sous réserve du paragraphe (2) de l'article 10, toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à - cet effet, ne peut être poursuivie, détenue, soumise à quelque restriction de sa liberté individuelle dans cet État à l'égard de faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans une procédure autre que celle visée à la demande.

2. Le paragraphe (1) du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.

3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis ou dans l'État requérant.

ARTICLE 13

Produits de la criminalité

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.

2. Lorsque conformément au paragraphe (1) du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir et l'envoyer à l'État requérant s'il le demande ou le confisquer.

3. Il est disposé du produit du crime, confisqué suite à une demande présentée aux termes du présent Traité, conformément au droit de l'État requis à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

ARTICLE 14

Dédommagement et exécution des amendes

L'État requis aide, dans la mesure permise par son droit, au dédommagement des victimes du crime et à la perception de peines pécuniaires infligées dans des poursuites pénales.

PARTIE III: PROCÉDURE

ARTICLE 15

Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

a) l'identification de l'autorité compétente qui a charge de l'enquête ou de la procédure visée par la demande;

b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie des lois applicables;

c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;

d) une stipulation ayant trait à la confidentialité et, selon le cas, les motifs la justifiant; et

e) une indication du délai d'exécution souhaité.

2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :

a) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, de perquisition, fouille et saisie, ou de localisation, de blocage ou de confiscation de produits d'un crime, un exposé indiquant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou les produits du crime se trouvent sur le territoire de l'État requis;

b) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;

c) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, le lieu où les pièces se trouvent dans l'État requis, les personnes ou l'autorité qui en auront la garde dans l'État requérant, l'endroit où elles seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;

d) dans le cas d'une demande visant la mise à la disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou l'autorité qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.

3. Au besoin, et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:

a) l identite et la nationalite de la personne ou des personnes faisant l´objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;

b) des précisions et leurs motifs concernant toute procédure particulière que l'Etat requérant souhaiterait voir suivie.

4. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut demander que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.

5. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence,, la demande peut être formulée par tout moyen de communication laissant une trace écrite, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

ARTICLE 16

Autorités centrales

Aux termes du présent Traité, toutes les demandes et leur réponse sont transmises et reçues par les autorités centrales. En Grèce, le ministère de la Justice constitue cette autorité centrale. Au Canada, le ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne constituent l'autorité centrale.

ARTICLE 17

Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande pour en permettre l'exécution. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant cette exigence de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant avant de procéder à l'exécution de la demande. L'État requérant décide alors si la demande doit être exécutée.

ARTICLE 18

Restriction de l'utilisation des renseignements

L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 19

Authentification

Les documents, dossiers ou objets transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 6.

ARTICLE 20

Langues

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction de celles-ci dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 21

Frais

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :

a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande présentée aux termes des articles 10 ou 11 du présent Traité;

b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;

c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties Contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PARTIE IV: DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 22

Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge pas aux autres' obligations subsistant entre les Parties Contractantes en vertu d'autres traités, conventions ou accords. Le présent Traité n'empêche aucunement les Parties Contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, conventions, accords ou pratiques de coopération.

ARTICLE 23

Consultation

Les Parties Contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent Traité.

ARTICLE 24

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle les Parties Contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures légales requises.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande présen-

tée après la date de son entrée en vigueur même si les faits pertinents ont eu lieu avant cette date.

3. Chaque Partie peut mettre fin au présent Traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à , ce jour de neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en grec, en français et en anglais, chaque ve faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE	POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA
(Υπογραφή)	(ΕΛΕΝΗ ΜΠΑΚΟΠΑΝΟΥ)

ΣΥΜΒΑΣΗ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ
ΣΕ ΠΟΙΝΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Καναδά,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καταστήσουν πιο αποτελεσματική τη διερεύνηση, τη δίωξη και την καταστολή του εγκλήματος στις δύο χώρες μέσω της συνεργασίας και της αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής σε ποινικές υποθέσεις,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα:

ΜΕΡΟΣ Ι - ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Υποχρέωση παροχής αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουν αμοιβαίως, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, την ευρύτερη κατά το δυνατό δικαστική συνδρομή σε ποινικές υποθέσεις.

2. Ως «αμοιβαία δικαστική συνδρομή» νοείται κάθε συνδρομή, η οποία παρέχεται από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και αναφέρεται σε διεξαγόμενες στο αιτούν Κράτος ανακριτικές πράξεις ή διαδικασίες επί ποινικών υποθέσεων, ανεξαρτήτως αν η συνδρομή ζητείται ή πρόκειται να παρασχεθεί από ένα δικαστήριο ή άλλη αρχή.

3. Ως «ποινικές υποθέσεις» νοούνται, όσον αφορά την Ελληνική Δημοκρατία, οι ανακριτικές πράξεις και διαδικασίες οι οποίες σχετίζονται με αδίκημα που θεσπίζεται με νόμο του Κοινοβουλίου, και όσον αφορά τον Καναδά, οι ανακριτικές πράξεις και διαδικασίες οι οποίες σχετίζονται» με αδίκημα που θεσπίζεται με νόμο του Κοινοβουλίου ή του νομοθετικού σώματος μιας επαρχίας.

4. Ως «ποινικές υποθέσεις» νοούνται επίσης οι ανακριτικές πράξεις και διαδικασίες που αναφέρονται σε παραβάσεις νόμου, ο οποίος αφορά τη φορολογία, τους δασμούς και τα τελωνεία.

5. Η δικαστική συνδρομή αφορά κυρίως:

α) τον εντοπισμό προσώπων και αντικειμένων, καθώς και την εξακρίβωση της ταυτότητας τους,

β) την επίδοση εγγράφων, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων κλήτευσης,

γ) τη διαβίβαση πληροφοριών, εγγράφων ή άλλων φακέλων υποθέσεων,

δ) τη διαβίβαση αντικειμένων, συμπεριλαμβανομένου του δανεισμού πειστηρίων,

ε) την έρευνα κατ' οίκον, την έρευνα και την κατάσχεση,

στ) τη λήψη μαρτυριών και απολογιών,

ζ) την παροχή άδειας για την παρουσία προσώπων του αιτούντος Κράτους κατά την εκτέλεση των αιτήσεων,

η) τη συνδρομή προκειμένου να καταστούν διαθέσιμα πρόσωπα που τελούν υπό κράτηση, για να καταθέσουν ή να βοηθήσουν στην πρόοδο των ανακρίσεων,

θ) τη συνδρομή προκειμένου να διευκολυνθεί η εμφάνιση μαρτύρων ή να υποβοηθηθεί η πρόοδος των ανακρίσεων,

ι) τα μέτρα εντοπισμού, δέσμευσης και κατάσχεσης των προϊόντων εγκλήματος,

κ) οποιαδήποτε άλλη μορφή συνδρομής σύμφωνη με το αντικείμενο της παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 2

Εκτέλεση των αιτήσεων

1. Οι αιτήσεις συνδρομής εκτελούνται ταχέως, σύμφωνα με το δίκαιο του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και στο βαθμό που το δίκαιο αυτό δεν το απαγορεύει, κατά το ζητούμενο από το αιτούν Κράτος τρόπο.

2. Κατόπιν αιτήσεως, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει το αιτούν Κράτος για το χρόνο και τον τόπο εκτέλεσης της αίτησης συνδρομής.

3. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παρέχει στο αιτούν Κράτος τα ζητούμενα τραπεζικά στοιχεία που μπορεί να καλύπτονται από το τραπεζικό απόρρητο, στο ίδιο μέτρο και με τις ίδιες προϋποθέσεις, υπό τις οποίες τέτοια στοιχεία μπορούν να χορηγηθούν στις δικές του εκτελεστικές ή δικαστικές αρχές.

ΑΡΘΡΟ 3

Άρνηση ή αναβολή παροχής συνδρομής

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να αρνηθεί την παροχή συνδρομής:

α) εάν κρίνει ότι η εκτέλεση της αίτησης θίγει την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη ή κάποιο άλλο από τα ουσιώδη δημόσια συμφέροντα του ή την ασφάλεια οποιουδήποτε προσώπου,

β) εάν κρίνει ότι η αίτηση αφορά στρατιωτική παράβαση, ή

γ) εάν κρίνει ότι η αίτηση αφορά πολιτική παράβαση.

2. Η παροχή συνδρομής μπορεί να αναβληθεί εάν η εκτέλεση της αίτησης έχει ως αποτέλεσμα την παρεμπόδιση έρευνας ή δίωξης που διεξάγεται στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

3. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει ταχέως το αιτούν Κράτος για την απόφαση του να μη συμμορφωθεί εν όλω ή εν μέρει με την αίτηση συνδρομής ή να αναβάλλει την εκτέλεση της. Κάθε άρνηση ή αναβολή συνδρομής πρέπει να αιτιολογείται από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

4. Πριν αρνηθεί την εκτέλεση της αίτησης για παροχή συνδρομής ή αναβάλει την εκτέλεση της αίτησης αυτής, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εξετάζει εάν η συνδρομή μπορεί να παρασχεθεί υπό τους όρους που αυτό κρίνει αναγκαίους. Το αιτούν Κράτος, εφόσον αποδέχεται τη συνδρομή υπό τέτοιους ορούς, οφείλει να συμμορφωθεί με αυτούς.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ - ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 4

Αναζήτηση ή αναγνώριση προσώπων

Οι αρμόδιες αρχές του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα που αποβλέπουν στην ανεύρεση και την αναγνώριση των προσώπων και των αντικειμένων τα οποία αφορά η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 5

Επίδοση εγγράφων

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση προβαίνει στην επίδοση κάθε εγγράφου που του διαβιβάζεται για το σκοπό αυτόν.

2. Το αιτούν Κράτος διαβιβάζει την αίτηση για την επίδοση ενός εγγράφου που αφορά απάντηση ή εμφάνιση στο αιτούν Κράτος, μέσα σε εύλογη προθεσμία πριν από την προβλεπόμενη για την απάντηση ή εμφάνιση ημερομηνία.

3. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση διαβιβάζει το αποδεικτικό επίδοσης, συντεταγμένο κατά το ζητούμενο από το αιτούν Κράτος τρόπο.

ΑΡΘΡΟ 6

Παροχή πληροφοριών, εγγράφων, φακέλων υποθέσεων και αντικειμένων

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παρέχει αντίγραφο στοιχείων που παρέχουν πληροφορίες, εγγράφων και φακέλων υποθέσεων τα οποία κατέχουν τα Υπουργεία και δημόσιοι οργανισμοί και τα οποία είναι διαθέσιμα στο κοινό.

2. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παρέχει πληροφορίες, έγγραφα, φακέλους υποθέσεων και αντικείμενα τα οποία κατέχουν τα Υπουργεία και δημόσιοι οργανισμοί αλλά δεν είναι διαθέσιμα στο κοινό, στον ίδιο βαθμό και με τις ίδιες προϋποθέσεις που θα τα έθετε στη διάθεση των δικών του εκτελεστικών ή δικαστικών αρχών.

3. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να διαβιβάζει επικυρωμένα ακριβή αντίγραφα οποιωνδήποτε φακέλων ή εγγράφων, εκτός εάν το αιτούν Κράτος ζητεί ρητώς τα πρωτότυπα.

4. Οι πρωτότυποι φάκελοι υποθέσεων, έγγραφα ή αντικείμενα που διαβιβάστηκαν στο αιτούν Κράτος επιστρέφονται στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση το ταχύτερο δυνατό, κατόπιν αιτήσεως του τελευταίου.

5. Στο βαθμό που αυτό δεν απαγορεύεται από το δίκαιο του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, οι φάκελοι υποθέσεων, τα έγγραφα ή τα αντικείμενα διαβιβάζονται σύμφωνα με τον τύπο που αναφέρεται στην αίτηση ή συνοδεύονται από τις πιστοποιήσεις που ζητεί το αιτούν Κράτος, ώστε αυτά να καταστούν παραδεκτά κατά την απόδειξη, σύμφωνα με το δίκαιο του αιτούντος Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 7

Έρευνα κατ' οίκον, έρευνα και κατάσχεση

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκτελεί τις αιτήσεις για έρευνα κατ' οίκον, έρευνα και κατάσχεση.

2. Η αρμόδια αρχή που εκτελεί μια αίτηση για έρευνα κατ οίκον, έρευνα και κατάσχεση παρέχει όλες τις πληροφορίες που μπορεί να ζητήσει το αιτούν Κράτος, οι οποίες αφορούν, μεταξύ άλλων, την ταυτότητα, την κατάσταση, την ακεραιότητα και τη συνέχεια της κατοχής των εγγράφων, των φακέλων υποθέσεων ή των αντικειμένων που κατασχέθηκαν, καθώς και τις συνθήκες της κατάσχεσης.

ΑΡΘΡΟ 8

Λήψη καταθέσεων και απολογιών στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση

1. Στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, το πρόσωπο από το οποίο ζητείται κατάθεση ή η παροχή αποδεικτικών στοιχείων εξαναγκάζεται, εάν είναι απαραίτητο, να εμφανιστεί, να καταθέσει και να παραδώσει έγγραφα, φακέλους υποθέσεων και αντικείμενα.

2. Κατόπιν αιτήσεως, η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παρέχει εκ των προτέρων πληροφορίες σχετικά με την ημερομηνία και τον τόπο λήψης της κατάθεσης και των αποδεικτικών στοιχείων, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

3. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση επιτρέπει την παρουσία των προσώπων που ορίζονται στην αίτηση κατά την εκτέλεση της αίτησης και επιτρέπει σε αυτά να εξετάζουν το πρόσωπο που δίνει κατάθεση ή παρέχει αποδεικτικά στοιχεία. Τα πρόσωπα που επιτρέπεται να παραστούν είναι τα εξής:

α) Δύο εκπρόσωποι του αιτούντος Κράτους.

β) Οι διάδικοι στην ποινική διαδικασία που αποτέλεσε τη βάση του αιτήματος.

γ) Οι δικηγόροι των διαδίκων.

δ) Το απαραίτητο προσωπικό για τη γραμματειακή υποστήριξη κατά τη διεξαγωγή της διαδικασίας.

4. Το προσωπικό για τη γραμματειακή υποστήριξη που παρίσταται κατά τη λήψη της κατάθεσης ή των αποδεικτικών στοιχείων επιτρέπεται να καταγράψει τη διαδικασία και να χρησιμοποιήσει για το σκοπό αυτόν τεχνικά μέσα.

ΑΡΘΡΟ 9

Παρουσία ενδιαφερομένων στις διαδικασίες στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση

Τα πρόσωπα που ορίζονται στην αίτηση και αναφέρονται στην παράγραφο 3 του άρθρου 8, επιτρέπεται να παραστούν κατά την εκτέλεση της αίτησης, στο βαθμό που αυτό δεν απαγορεύεται από το δίκαιο του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 10

Κρατούμενοι τιθέμενοι στη διάθεση του αιτούντος Κράτους προκειμένου να καταθέσουν ή να βοηθήσουν σε έρευνα στο Κράτος αυτό

1. Πρόσωπο το οποίο έχει καταδικαστεί και τελεί υπό κράτηση στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, μεταφέρεται προσωρινά, κατόπιν αιτήσεως, στο αιτούν Κράτος, προκειμένου να βοηθήσει τις έρευνες ή να δώσει κατάθεση σε διαδικασία, υπό τον όρο ότι το πρόσωπο αυτό συναινεί.

2. Εάν ο κρατούμενος που μεταφέρεται πρέπει να παραμείνει υπό κράτηση, σύμφωνα με το δίκαιο του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, το αιτούν Κράτος εξακολουθεί να τον έχει υπό κράτηση και τον επιστρέφει στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μετά την εκτέλεση της αίτησης.

3. Εάν η ποινή που έχει επιβληθεί στο πρόσωπο που μεταφέρεται, λήξει, ή εάν το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώσει το αιτούν Κράτος ότι δεν α-

παιτείται πλέον η κράτηση του εν λόγω προσώπου, αυτό αφήνεται ελεύθερο και έχει τη μεταχείριση προσώπου του οποίου η παρουσία στο αιτούν Κράτος έχει καταστεί δυνατή ύστερα από σχετική αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 11

Μαρτυρία στις διαδικασίες και παροχή βοήθειας στο αιτούν Κράτος

Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, κατόπιν αιτήσεως, καλεί ένα πρόσωπο να βοηθήσει σε μια έρευνα ή να εμφανιστεί ως μάρτυρας στο αιτούν Κράτος και ζητεί να λάβει τη συναίνεση του προσώπου αυτού. Στην αίτηση, το αιτούν Κράτος ενημερώνει το πρόσωπο αυτό για τις δαπάνες και την αποζημίωση που δικαιούται.

ΑΡΘΡΟ 12

Ασυλία

1. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 του άρθρου 10, κάθε πρόσωπο που εμφανίζεται στο αιτούν Κράτος, κατόπιν σχετικής αιτήσεως, δεν μπορεί να διωχθεί, κρατηθεί ή υποβληθεί σε οποιονδήποτε περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας στο Κράτος αυτό για πράξεις προγενέστερες της αναχώρησης του από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, ούτε να υποχρεωθεί να καταθέσει ως μάρτυρας σε διαδικασία άλλη από εκείνη στην οποία αναφέρεται η αίτηση.

2. Η παράγραφος 1 του παρόντος άρθρου παύει να ισχύει όταν το πρόσωπο, μολονότι είναι ελεύθερο να φύγει, δεν εγκατέλειψε το αιτούν Κράτος μέσα σε προθεσμία τριάντα (30) ημερών αφότου ειδοποιήθηκε επισήμως ότι η παρουσία του δεν είναι πλέον αναγκαία ή εάν επέστρεψε οικειοθελώς, μετά την αναχώρηση του από το Κράτος αυτό.

3. Πρόσωπο που παραλείπει να εμφανιστεί στο αιτούν Κράτος δεν υπόκειται σε καμία κύρωση ή καταναγκαστικό μέτρο στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή στο αιτούν Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 13

Προϊόντα εγκλήματος

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, κατόπιν αιτήσεως, προσπαθεί να εξακριβώσει εάν το προϊόν κάποιου εγκλήματος βρίσκεται στα όρια της δικαιοδοσίας του και γνωστοποιεί στο αιτούν Κράτος το αποτέλεσμα των ερευνών του.

2. Σε περίπτωση ανεύρεσης αντικειμένων για τα οποία υπάρχουν ενδείξεις ότι αποτελούν προϊόντα εγκλήματος, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση λαμβάνει τα μέτρα που επιτρέπονται από το δίκαιο του για τη δέσμευση, κατάσχεση, αποστολή τους στο αιτούν Κράτος, εάν αυτό το ζητήσει, ή δήμευση αυτών.

3. Το προϊόν του εγκλήματος, το οποίο έχει δημευτεί κατόπιν αιτήσεως που έχει υποβληθεί σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Σύμβασης, διατίθεται σύμφωνα με το δίκαιο του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, εκτός εάν υπάρχει αντίθετη συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 14

Αποζημίωση και εκτέλεση των προστίμων

Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παρέχει τη βοήθεια του, στο βαθμό που το επιτρέπει το δίκαιο του, για την αποζημίωση των θυμάτων του εγκλήματος και για την είσπραξη των χρηματικών ποινών που έχουν επιβληθεί κατόπιν ποινικών διώξεων.

ΜΕΡΟΣ III - ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 15

Περιεχόμενο των αιτήσεων

1. Σε όλες τις περιπτώσεις, οι αιτήσεις συνδρομής περιλαμβάνουν τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) τον προσδιορισμό της αρμόδιας αρχής που είναι επιφορτισμένη με την ανάκριση ή τη διαδικασία στην οποία αναφέρεται η αίτηση,

β) περιγραφή της φύσης της ανάκρισης ή των διαδικασιών, καθώς και έκθεση των σχετικών γεγονότων και αντίγραφο των εφαρμοστέων νόμων,

γ) το σκοπό της αίτησης και τη φύση της ζητούμενης συνδρομής,

δ) ρήτρα που αφορά το απόρρητο και, ανάλογα με την περίπτωση, τους λόγους που την επιβάλλουν,

ε) αναφορά της προθεσμίας μέσα στην οποία είναι επιθυμητή η εκτέλεση της αίτησης.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής περιλαμβάνουν επίσης τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) Στην περίπτωση αίτησης για λήψη μαρτυριών, έρευνα κατ' οίκον, έρευνα και κατάσχεση ή για εντοπισμό, δέσμευση ή δήμευση των προϊόντων ενός εγκλήματος, έκθεση που αναφέρει τους λόγους, οι οποίοι παρέχουν πίστη ότι τα αποδεικτικά στοιχεία ή τα προϊόντα του εγκλήματος βρίσκονται στο έδαφος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

β) Στην περίπτωση αίτησης για λήψη μαρτυριών, διευκρινίσεις για την αναγκαιότητα λήψης ενόρκων καταθέσεων ή επίσημη βεβαίωση και περιγραφή του θέματος στο οποίο αναφέρεται η μαρτυρία ή η κατάθεση.

γ) Στην περίπτωση αίτησης για δανεισμό πειστηρίων, τον τόπο όπου βρίσκονται τα πειστήρια στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, τα πρόσωπα ή την αρχή που θα έχουν στη φύλαξη τους στο αιτούν Κράτος, τον τόπο όπου πρόκειται να μεταφερθούν, την εξέταση στην οποία θα υποβληθούν και την ημερομηνία επιστροφής τους.

δ) Στην περίπτωση αίτησης που αφορά τη διάθεση κρατουμένων στο αιτούν Κράτος, τα πρόσωπα ή την αρχή που θα εξασφαλίσουν τη φύλαξη τους κατά τη μεταφορά, τον τόπο όπου θα μεταφερθεί ο κρατούμενος και την ημερομηνία επιστροφής του.

3. Σε περίπτωση ανάγκης και στο βαθμό που αυτό είναι δυνατό, οι αιτήσεις συνδρομής περιλαμβάνουν τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) την ταυτότητα και την ιθαγένεια του προσώπου ή των προσώπων που αποτελούν αντικείμενο της ανάκρισης ή της διαδικασίας και τον τόπο όπου βρίσκονται,

β) διευκρινίσεις και την αιτιολογία τους σχετικά με κάθε ειδική διαδικασία που θα ήθελε το αιτούν Κράτος να ακολουθηθεί.

4. Εάν το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θεωρεί ότι οι πληροφορίες που περιλαμβάνονται στην αίτηση είναι ανεπαρκείς, μπορεί να ζητήσει την παροχή συμπληρωματικών πληροφοριών.

5. Οι αιτήσεις διατυπώνονται γραπτώς. Σε επείγουσες περιπτώσεις, η αίτηση μπορεί να διατυπωθεί με κάθε μέσο επικοινωνίας που αφήνει γραπτό ίχνος, αλλά τότε αυ-

τή θα πρέπει να καταστεί αντικείμενο γραπτής επιβεβαίωσης, το ταχύτερο δυνατόν.

ΑΡΘΡΟ 16

Κεντρικές αρχές

Σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, όλες οι αιτήσεις και οι σχετικές απαντήσεις διαβιβάζονται και παραλαμβάνονται από τις Κεντρικές Αρχές. Στον Καναδά, ο Υπουργός Δικαιοσύνης ή οι οριζόμενοι από αυτόν δημόσιοι λειτουργοί αποτελούν την Κεντρική Αρχή. Στην Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Δικαιοσύνης αποτελεί την Κεντρική αυτή Αρχή.

ΑΡΘΡΟ 17

Απόρρητο

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να ζητήσει, κατόπιν διαβουλεύσεων με το αιτούν Κράτος, οι παρεχόμενες πληροφορίες ή τα αποδεικτικά στοιχεία ή η πηγή αυτών των πληροφοριών ή αποδεικτικών στοιχείων να παραμείνουν απόρρητα ή να αποκαλυφθούν ή να χρησιμοποιηθούν με τους όρους που αυτό προσδιορίζει.

2. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση τηρεί, στο βαθμό που απαιτείται, τον απόρρητο χαρακτήρα της αίτησης, του περιεχομένου της, των δικαιολογητικών στοιχείων, καθώς και κάθε πράξης που διενεργείται συνεπεία αυτής της αίτησης, ώστε να είναι δυνατή η εκτέλεση. Εάν η αίτηση δεν μπορεί να εκτελεστεί τηρώντας το απόρρητο, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει σχετικά το αιτούν Κράτος πριν να προβεί στην εκτέλεση της αίτησης. Το αιτούν Κράτος αποφασίζει τότε εάν η αίτηση πρέπει να εκτελεστεί.

ΑΡΘΡΟ 18

Περιορισμοί της χρήσης των πληροφοριών

Το αιτούν Κράτος δεν μπορεί να χρησιμοποιεί ούτε να αποκαλύπτει την παρεχόμενη πληροφορία ή το αποδεικτικό στοιχείο, για σκοπούς άλλους από αυτούς που αναφέρονται στην αίτηση χωρίς την προηγούμενη συναίνεση της Κεντρικής Αρχής του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 19

Επικύρωση

Τα έγγραφα, οι φάκελοι υποθέσεων ή τα αντικείμενα που διαβιβάζονται δυνάμει της παρούσας Σύμβασης δεν απαιτούν καμία μορφή επικύρωσης, εκτός από εκείνη που αναφέρεται στο άρθρο 6.

ΑΡΘΡΟ 20

Γλώσσες

Οι αιτήσεις και τα δικαιολογητικά αυτών έγγραφα συνοδεύονται από μετάφραση τους στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 21

Δαπάνες

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αναλαμβάνει τις δαπάνες εκτέλεσης της αίτησης συνδρομής, εκτός από τις κατωτέρω δαπάνες, τις οποίες αναλαμβάνει το αιτούν Κράτος:

α) τις δαπάνες που συνδέονται με τη μεταφορά οποιουδήποτε προσώπου προς ή από το έδαφος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, καθώς και όλες τις δαπάνες και τις αποζημιώσεις που πρέπει να καταβληθούν στο πρόσωπο αυτό, κατά το χρόνο που αυτό βρίσκεται στο αιτούν Κράτος, κατόπιν αιτήσεως, σύμφωνα με¥, τους όρους των άρθρων 10 και 11 της παρούσας Σύμβασης,

β) τις δαπάνες και τις αμοιβές των εμπειρογνωμόνων, είτε στο έδαφος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση είτε στο έδαφος του αιτούντος Κράτους,

γ) τις δαπάνες -μετάφρασης, διερμηνείας και καταγραφής.

2. Εάν καθίσταται εμφανές ότι η εκτέλεση μίας αίτησης συνεπάγεται δαπάνες έκτακτου χαρακτήρα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβαίνουν σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις για τον καθορισμό των όρων και των προϋποθέσεων υπό τους οποίους μπορεί να παρασχεθεί η ζητούμενη συνδρομή.

ΜΕΡΟΣ IV - ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 22

Άλλες μορφές συνδρομής

Η παρούσα Σύμβαση δεν αποκλείει την τήρηση άλλων υποχρεώσεων που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών δυνάμει άλλων συνθηκών, συμβάσεων ή συμφωνιών. Η παρούσα Σύμβαση δεν εμποδίζει καθόλου τα Συμβαλλόμενα Μέρη να παρέχουν ή να συνεχίζουν να παρέχουν αμοιβαία συνδρομή δυνάμει άλλων συνθηκών, συμβάσεων, συμφωνιών ή πρακτικών συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 23

Διαβουλεύσεις

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις το ταχύτερο δυνατό, κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε από αυτά, αναφορικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 24

Θέση σε ισχύ και καταγγελία

1. Η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των απαιτούμενων νομικών διαδικασιών.

2. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε κάθε αίτηση που παρουσιάζεται μετά την ημερομηνία «της θέσης της σε ισχύ ακόμα και αν οι σχετικές πράξεις έλαβαν χώρα πριν από αυτή την ημερομηνία.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση. Η καταγγελία αυτή αρχίζει να ισχύει ένα έτος μετά την ημερομηνία κατά την οποία γνωστοποιήθηκε στο άλλο Μέρος.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στην Αθήνα, την 14η Ιουλίου, ημέρα Τρίτη, έτος χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ, σε δύο αντίγραφα, στην ελληνική, στη γαλλική και στην αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Σύμβασης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 24 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Οκτωβρίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ